HB2287

(Bản dịch tiếng Việt)

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Thay mặt Chính phủ Đại công quốc Luxembourg trong việc thực thi Hiệp định chung về hợp tác giữa hai Chính phủ CHXHCN Việt Nam ký ngày 20 tháng 01 năm 1995, tôi xin trân trọng kiến nghị thoả thuận về việc thành lập một Văn phòng đại diện của "Cơ quan hợp tác phát triển Luxembourg" của Đại công quốc Luxembourg tại Việt Nam như sau:

1. Nhằm mục đích tăng cường hơn nữa sự hợp tác phát triển giữa hai nước, Chính phủ Đại công quốc Luxembourg và Chính phủ CHXHCN Việt Nam thoả thuận mở Văn phòng cho Cơ quan hợp tác phát triển Luxembourg tại địa phương, sau đây gọi là "Văn phòng".

2. Trong suốt thời gian Văn phòng sẽ hoạt động theo các Quy định của Việt Nam và có thể có những nhiệm vụ sau đây:

a/ Hỗ trợ mọi vấn đề liên quan đến việc thực hiện dự án;
b/ Thực hiện các hoạt động chung về chuyên môn và hành chính liên quan đến việc thực hiện các dự án hợp tác Chính phủ Luxembourg uỷ nhiệm cho Cơ quan Hợp tác phát triển Luxembourg thực hiện;
c/ Thực hiện các hoạt động trong khuôn khổ chương trình do hai Chính phủ thoả thuận và các hoạt động liên dự án tại Việt Nam ;
d/ Đại diện cho Cơ quan Hợp tác phát triển Luxembourg tại Việt Nam.

3. Phần đóng góp của phía Cơ quan hợp tác phát triển Luxembourg:

a/ Chịu mọi chi phí về đầu tư và hoạt động của Văn phòng;
b/ Chịu mọi chi phí cho chuyên gia dài hạn và ngắn hạn được cử làm việc tại Văn phòng cũng như cho nhân viên được Văn phòng tuyển dụng tại địa phương.

4. Phần đóng góp của Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam:

a/ Miễn giấy phép, thuế xuất nhập khẩu và các khoản thu công cộng khác đối với vật tư, thiết bị và phương tiện đi lại dành cho Văn phòng cũng như bảo đảm nhanh chóng hoàn tất các thủ tục hải quan đối với loại thiết bị vật tư đó. Việc miễn trừ nói trên, theo yêu cầu của Văn phòng, cũng được áp dụng đối với các loại vật tư thiết bị được mua sắm tại CHXHCN Việt Nam .
b/ Ủng hộ các đề nghị của Văn phòng về:
- Nối mạng liên lạc viễn thông, kể cả qua kênh vô thuyến và kênh vệ tinh;
- Cho phép lao động và lưu trú cho nhân viên biệt phái và cho phép nhân viên sở tại làm việc tại Văn phòng;

5. Các trang thiết bị của Văn phòng, kể cả xe ô tô, thuộc sở hữu của "Cơ quan Hợp tác phát triển Luxembourg". Sau khi giải thể Văn phòng sẽ thuộc quyền sở hữu của CHXHCN Việt Nam .

6. Thoả thuận này có hiệu lực trong 3 năm và mặc nhiên được gia hạn tiếp hai năm nữa, nếu một trong hai bên không thông báo đình chỉ bằng văn bản 6 tháng trước mỗi kỳ hạn hết hiệu lực.

7. Ngoài ra các điều khoản của Hiệp định chung về hợp tác giữa hai Chính phủ ký ngày 20/01/1995 cũng được áp dụng đối với thoả thuận này.

8. Bản Thoả thuận này được làm bằng tiếng Anh.

Nếu Chính phủ CHXNCN Việt Nam đồng ý với các điều từ 1 đến 8 nêu trên, công hàm náy và công hàm trả lời của Ngài thể hiện sự đồng ý của Chính phủ Ngài sẽ là thoả thuận giữa hai Chính phủ sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký công hàm trả lời.

Xin gửi tới Ngài Bộ trưởng lời chào trân trọng nhất.

Charles Goerens
Bộ trưởng về Viện trợ phát triển và Nhân đạo

BELGIQUE
BELGIË

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
S-DEV-Bi 173/02

Minister Tran Xuan Gia
Minister of Planning and Investment
Hanoi

Excellency,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg that, in pursuance of the General Agreement on Co-operation between the two Governments of January 20, 1995, the following arrangement concerning the establishment of a local office of Lux-Development S.A., Agency of the Grand Duchy of Luxembourg for Development Cooperation, in Vietnam be concluded.

1. With a view to further strengthen the development cooperation between the two countries, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Socialist Republic of Vietnam agree to establish a Representative office to Lux-Development SA, Agency of Luxembourg for Development Cooperation, hereafter referred to as "The Office".

2. For the entire duration the office shall operate in compliance with Vietnamese regulations and may be charged with the following tasks:

   a) Assistance in all matters concerning project implementation;
   b) Technical and administrative coordination in connection with the implementation of coöperation projects entrusted to Lux-Development by the Government of the Grand Duchy of Luxembourg;
   c) Assumption of activities in the framework of the programme agreed by both Governments and interproject tasks within Vietnam;
   d) Representation of Lux-Development in situ.

3. Lux-Development S.A. shall make the following contributions:

It shall:

   a) Meet all the capital expenditure and operating costs of the Office;
   b) Meet the costs of the long term and short-term experts seconded to implement the Office's tasks and of the local staff employed by the Office;

4. The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall make the following contributions.

It shall:

a) Exempt the material and the vehicles supplied for the Office from licences, import and export duties and other public charges, as well and ensure that the material is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions, shall at the request of the Office, also apply to material procured in the Socialist Republic of Vietnam;
b) Support the applications by the Office for:
   - The installation of telecommunication connections, including radio and satellite communications;
   - Work and residence permits for the seconded experts and work permits for local staff of the Office;

5. The material supplied for the Office, including the motor vehicles, shall remain the property of Lux-Development S.A.. It shall become the property of the Government of the Socialist Republic of Vietnam in the event that the Office is closed.

6. This Arrangement shall remain in force for a period of three years and thereafter for successive two-years periods, unless either contracting party denounces it in writing six months prior to its expiry.

7. In all other respects the provisions of the General Agreement on Co-operation between the two Governments of January 20, 1995, shall apply to the present Arrangement.

8. This Arrangement shall be concluded in the English language.

If the Government of the Socialist Republic of Vietnam agrees to the proposal contained in paragraphs 1 to 8 above, this note and your Excellency's note in reply thereto, expressing the approval of our Governments, constitute an agreement between the two Governments, which shall enter on the date of your note reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Charles Goerens
Minister of Development and Humanitarian Aid

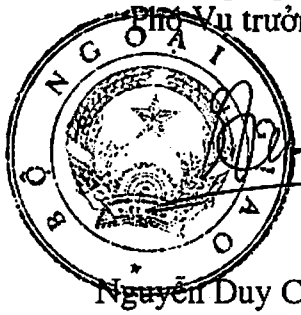
BỘ NGOẠI GIAO

Số: 62 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 6 tháng 9 năm 2002

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Nguyễn Duy Chiến

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Công an,
- Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội,
- Tổng cục Hải quan,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Bỉ,
- Vụ Châu Âu 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Công hàm trao đổi về việc thành lập Văn phòng đại diện Cơ quan hợp tác phát triển Lúc-xăm-bua (Lux-Dev S.A.) tại Việt Nam có hiệu lực từ ngày 19 tháng 7 năm 2002.